B-76

1858

Convencion Consular

entre la Republica del Perú

y el Reyno de Cerdeña

N. 18.

El Gobierno de la República del Perú, por una parte, y Su Magestad el Rey de Cerdeña por otra, penetrados de las ventajas que resultan de fijar clara y distintamente las funciones, derechos, inmunidades, privilejios y escenciones que corresponden á los Agentes Consulares, y los deberes á que deben estar sujetos en ambos Estados, han resuelto ajustar una Convencion Consular, para cuya celebracion han autorizado competentemente á sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Consejo de Ministros, Encargado de la Presidencia de la República del Perú, al Señor Doctor Don Manuel Ortiz de Zevallos, Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y en el de Hacienda y Comercio:

Y Su Magestad el Rey de Cerdeña, á su Cónsul General Señor Don José Canevaro, Caballero de la órden militar de San Mauricio y de San Lázaro.

S. M. il Re di Sardegna, da una parte, ed il Governo della Repubblica del Perú dall'altra, penetrati dei vantaggi che risultano di fissare chiaramente, e distintamente le funzioni, diritti, immunità, privilegi, ed esenzioni che corrispondono agli Accenti Consolari, ed i doveri ai quali devono star soggetti in ambi Stati, hanno risoluto di formare una Convenzione Consolare, per la celebrazione della quale hanno autorizzato competentemente ai Loro rispettivi Plenipotenziarii, cioé

S. M. il Re di Sardegna al di Lui Console Generale il Sig.r Don Giuseppe Canevaro, Cavaliere dello Ordine Militare dei Santi Maurizio e Lazzaro:

S. E. il Consiglio de Ministri, Incaricato della Repubblica del Perú, il Sig.r Dottore Don Emanuele

Los cuales, habiéndose comunicado sus Plenos- Poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

La República del Perú y Su Magestad el Rey de Cerdeña reconocen el derecho recíproco de constituir y mantener Agentes Consulares en las Ciudades, puertos y demas lugares de sus territorios respectivos, abiertos al comercio extrangero, y en que esté permitida la residencia de funcionarios de esta clase.

Artículo II.

Las dos Partes Contratantes, á su eleccion, y teniendo en cuenta las necesidades ó extension del Comercio que deben proteger, podran nombrar sus agentes Consulares conforme á la siguiente clasificacion.

Cónsules Generales
Cónsules
Vice- Cónsules
Agentes Consulares.

Ortiz de Zevallos, Ministro di Stato ne el Dispaccio degli Affari Esteri e d'Agiendo e Commercio, i quali avendosi comunicato i loro pieni poteri ed avendoli trovati in buona e debita forma hanno convenuto negli Articoli seguenti

Articolo I.

S. M. il Re di Sardegna e la Repubblica del Perù riconoscono il diritto reciproco di costituire e provvedere Agenti Consolari nelle Città, Porti, ed altri luoghi dei loro rispettivi territorj aperti al Commercio Straniero, e nei quali sia permessa la residenza dei Funzionarj di questa classe.

Articolo II.

Le due Parti Contrattanti, a Loro elezione, e tenendo in conto la necessità o estenzione del Commercio che debbono proteggere, potranno nominare i Suoi Agenti Consolari, conforme alla seguente classificazione

Consoli Generali
Consoli
Vice Consoli
Agenti Consolari

Artículo III

A fin de establecer una regla segura sobre las funciones inherentes á los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, y para evitar toda duda que pudiera originar cuestiones difíciles respecto de las inmunidades y prerogativas consulares, las dos Partes Contratantes convienen en establecer el siguiente principio general.

Es oficio propio y esencialmente comprendido en el cargo de los Cónsules Generales, Cónsules, Vice Cónsules y Agentes Consulares, el cuidado, proteccion y fomento del Comercio de sus conciudadanos en los lugares en que aquellos residen; pero la intervencion en los asuntos que se refieran á intereses distintos de los puramente comerciales, ó que tengan su origen en relaciones de cualquier género con los naturales del pais ó con el Gobierno, solo les corresponde subsidiariamente y en defecto de un agente Diplomático de su Nacion.

La segunda parte de la estipulacion contenida en el párrafo anterior no es extensiva á los meros agentes Consulares.

Articolo III.

Al fine di stabilire una regola sicura sopra le funzioni inerenti ai Consoli Generali, Consoli, Vice Consoli, ed Agenti Consolari, e per evitare ogni dubbio che potesse originare questioni difficili rispetto alle immunità e prerogative Consolari, le due Parti Contrattanti convengono in stabilire il seguente principio generale:

L'officio proprio ed essenzialmente compreso nell'incarico dei Consoli Generali, Consoli, Vice Consoli ed Agenti Consolari, la cura, protezione e fomento del commercio dei loro concittadini nei luoghi ove risiedono, però l'intervenzione negli affari che si riferiscono ad' interessi distinti, e puramente commerciali o che abbiano la loro origine da relazioni di qualunque genere con i Naturali del Paese, o con il Governo, solo gli corrisponde sussidiariamente ed in mancanza d'un Agente Diplomatico di Loro Nazione.

La seconda parte della stipulazione contenuta nel paragrafo anteriore

Artículo IV.

El nombramiento de los Cónsules Generales y el de los Cónsules que deban residir en Cerdeña corresponderá exclusivamente al Gobierno Peruano, así como corresponderá al Gobierno Sardo el de los que deban residir en el Perú.

Los Vice-Cónsules, y los meros Agentes Consulares podrán ser nombrados por sus respectivos Gobiernos, por los Agentes Diplomáticos, y por los Cónsules Generales, cuando no exista en el pais en que residan Agente diplomático de su nacion, y se les haya conferido ademas por su Gobierno la facultad de hacerlo.

Artículo V.

Ningun Cónsul, sea cual fuese su clase, estará en aptitud de ejercer funciones antes de haberse expedido por el Gobierno del pais en que deba residir el exequatur á la patente ó nombramiento en que se le autoriza, y de haber notificado dicho exequatur á la autoridad superior política del lugar, si es Cónsul, Vice-Cónsul ó mero Agente Consular.

non è estensiva ai semplici Agenti Consolari.

Articolo IV

La nomina dei Consoli Generali, e dei Consoli che devono risiedere nel Perù, corrisponderà esclusivamente al Governo Sardo, dello stesso modo che corrisponderà al Governo del Perù quella di coloro che devono risiedere in Sardegna.

I Vice Consoli ed i semplici Agenti Consolari potranno essere nominati per i loro rispettivi Governi, o per gli Agenti Diplomatici, o per i Consoli Generali, quando non esista nel Paese ove risiedono, Agente Diplomatico di loro Nazione, e se si abbia conferto dal suo Governo la facoltà di farlo.

Articolo V.

Nessun Console, sia qual fosse la classe sua, potrà esercitare le funzioni avanti di averegli spedito per il Governo del Paese nel quale deve risiedere l'exequatur alla Patente o nomina con la quale se gli autorizza, e di aver notificato detto Exequatur all'Autorità superiore politica del luogo, se è Console, Vice Console o semplice Agente Consolare.

Las Partes Contratantes, se reservan el derecho de negar el exequatur á las patentes, letras de provision ó nombramientos consulares, como igualmente el de retirar el que hubiesen ya expedido; pero convienen al mismo tiempo, en que, para ejercitar esos derechos sin que se turbe su buena inteligencia, se manifestaran los motivos que hubiesen provocado tal negativa ó retiro.

Le Parti Contrattanti si reservano il diritto di negare l'exequatur alle Patenti, Lettere di provvedimento, o Nomine Consolari, come egualmente di ritirare quello che avessero già spedito; però convengono allo stesso tempo che per esercitare questi diritti senza che si alteri la buona intelligenza, si manifesteranno i motivi che avessero provocato tale negativa o ritiro.

Artículo VI.

Cada una de las partes Contratantes conviene en permitir á los Cónsules, Vice-Cónsules, y Agentes Consulares de la otra en el ejercicio de sus cargos respectivos, como funciones de su resorte y en los términos y con las modificaciones contenidas en los artículos de esta Convencion, el conocimiento de los asuntos siguientes:

1º Averías verificadas en alta mar.

2º Diferencias que se susciten entre el Capitan y oficiales ó tripulacion de los buques y que igualmente tengan lugar en alta mar.

Articolo VI.

Ognuna delle Parti Contrattanti conviene in permettere ai Consoli Generali, Consoli, Vice Consoli ed Agenti Consolari dell'altra nell'esercizio de' suoi rispettivi incarichi, come funzioni di sua sfera, e nei termini e con le modificazioni contenute negli Articoli di questa Convenzione, il conoscimento degli Affari seguenti:

1° Avarie succedute in Alto Mare

2° Differenze che si suscitano tra il Capitano e Officiali o equipaggio dei Bastimenti in Alto Mare.

3º. Policia interior de las naves surtas en los puertos de su residencia.
4º. Desertores
5º. Salvamento
6º. Defunciones y sucesiones ab-intestato.
7º. Arbitraje sobre negocios mercantiles.
8º. Legalizaciones, certificaciones y testimonios.

Artículo VII.

Siempre que entre los navieros y los armadores ó aseguradores no se hubiese estipulado de una manera especial el arreglo de las averias que las naves ó las mercaderias que conducen sufran al dirijirse á los puertos de cualquiera de los Estados Contratantes, corresponderá dicho arreglo á los Cónsules respectivos, los cuales conocerán de dichas averias exclusivamente, si solo interesan á individuos de su Nacion y en concurrencia con las autoridades locales, si estan ademas interesadas personas del pais en que se les ha acreditado.

Se estipula no obstante, y para mayor seguridad, que aun en el caso de perjudicar la averia unicamente á individuos del pais á que el Cónsul pertenece, intervendran las autoridades locales, siempre que

3º. Polizia interiore dei Bastimenti ancorati nei Porti di sua residenza.
4º. Disertori.
5º. Salvataggio
6º. Morti e Successioni ab intestato
7º. Arbitraggio sopra negozi mercantili
8º. Legalizzazioni, certificati e testimoniali

Articolo VII

Sempre che tra i Direttori del Barco e gli Armatori, o Assicuratori non si fosse stipulato di un modo speciale l'accordo delle Avarie che le Navi o le Mercanzie che conducono soffrono al dirigersi ai Porti di alcuno dei due Stati Contrattanti, corrisponderá detto accordo ai rispettivi Consoli, i quali conosceranno le dette Avarie esclusivamente se solamente interessano a individui di sua Nazione e coll'intervento delle Autorità locali, se vi sono altresi interessate persone del Paese al quale sono accreditati.

Si stipula nonostante e per maggior sicurezza che ancora nel caso di pregiudicare l'avaria unicamente ad Individui del Paese a quale appartiene il Console, interverranno le

que los interesados lo soliciten.

Artículo VIII.

El conocimiento de las diferencias que entre el Capitan y los oficiales ó tripulacion de un buque peruano ó sardo tengan lugar en alta mar, corresponderá á los Cónsules del pais cuya bandera lleve. Las autoridades locales solo podran intervenir en el caso de haber tomado parte en ellas algun ciudadano ó subdito del Estado á cuyo territorio se dirija el buque.

Artículo IX.

La carga y descarga de los buques, la conduccion y seguridad de las mercaderías ó efectos de los nacionales de ambos Estados, y todo lo concerniente á la policia de los puertos, queda sujeto á las leyes y reglamentos territoriales. Pero la policia interior de los buques mercantes y el arreglo de las cuestiones que se susciten entre el Capitan y marineros sobre contrata ó de enganche ó pago de salarios será de la competencia de los Consules respectivos.

Autorità locali sempre che gli interessati lo sollecitino.

Articolo VIII.

La conoscenza delle differenze tra Capitano, Officiali e equipaggio d'un Barco Sardo o Peruviano che abbiano luogo in alto Mare, corrisponderà ai Consoli del Paese di sua bandiera. Le Autorità locali solo potranno intervenire nel caso d'aver preso parte in quelle alcun Cittadino o Suddito dello Stato al di cui territorio si dirige il Barco.

Articolo IX

Il caricamento e scaricamento dei Bastimenti, il conducimento e la sicurezza delle merci ed effetti dei Nazionali d'ambi Stati, e tutto il concernente alla Polizia dei Porti, restano soggetti alle Leggi e Regolamenti Territoriali. Pero la Polizia interiore dei Bastimenti mercanti, ed il convenimento delle questioni che si suscitano fra i Capitani e Marinari sopra contratti d'arruolamento o pagamento dei salarj, sarà di competenza dei rispettivi Consoli.

No obstante, las autoridades locales conocerán de los desórdenes que ocurran á bordo de un buque peruano surto en algun puerto de Cerdeña, ó á bordo de un buque Sardo, surto en cualquier puerto del Perú, si se reclama su asistencia, si toma parte en dichos desórdenes algun individuo que no pertenece á la tripulacion, si perturban ó amenazan perturbar la tranquilidad del puerto, ó si, en fin, por via de queja, fuese requerida su intervencion por persona del mismo buque, ó por cualquiera otra, tratándose de un abuso grave.

Artículo X.

Los Cónsules del Perú en Cerdeña y los de Cerdeña en el Perú, podrán exijir de las autoridades la aprehension, detencion y custodia de los desertores de buques mercantes ó de guerra, justificando la identidad de las personas ó el hecho de hallarse comprendidos en el rol de tripulacion de los buques. Si la detencion tiene lugar en pontones ó cárceles públicas, será á costa del Cónsul que la hubiese solicitado, quien dispondrá la restitucion del desertor á su buque, ó á otro cualquiera de su Nacion.

Non ostante le Autorità locali conosceranno sopra i disordini che occorrano a bordo di un Barco Sardo ancorato in qualche Porto dei Stati del Perù, od a bordo d'un Barco Peruviano ancorato in qualche Porto di Sardegna, se si reclama la loro assistenza, e se vi prende parte in detti disordini alcun individuo che non appartenga a allo equipaggio, se perturbano, o minacciano la tranquillità del Porto, e se in fine per via di reclamo, fosse richiesta la sua intervenzione da persona dello stesso Barco, o per qualunque altra, trattandosi di un abuso grave.

Articolo X

I Consoli di Sardegna nel Perù, e quelli del Perù nella Sardegna potranno esigere dalle Autorità l'arresto, detenzione e custodia dei disertori dei Barchi Marcantili o da Guerra, giustificando la identità delle persone o il fatto di trovarsi compresi nel ruolo dell'equipaggio dei Barchi. Se la detenzione si effettua sopra pontoni o Carceri pubbliche sarà a spese del Console sollecitata il quale disporrà la restituzione del disertore al suo Barco, o ad altro qualunque

si el aprehendido fuese ciudadano o súbdito del mismo país; y á fin de evitar toda cuestion, se estipula desde ahora por las dos Partes Contratantes, que la cuota exigible á los respectivos Cónsules por la manutencion de los detenidos, será á lo mas de cuatro reales diarios en el Perú y de dos y medio francos en Cerdeña.

La entrega de los desertores solo podrá negarse por las autoridades locales en dos casos: 1º Si hubiesen transcurrido tres meses desde el dia de la prision sin que el Cónsul hubiese adoptado respecto de él medida alguna; en cuyo caso por este mero hecho quedará el detenido en libertad, y no podrá volver á ser arrestado por la misma causa: — 2º Si el reo de desercion lo es igualmente de algun otro delito cometido en el territorio en que reside el Cónsul. En cuyo caso la entrega no podrá ser exijida antes de que se hubiese ejecutoriado y cumplido la Sentencia que corresponde á este nuevo delito.

Artículo XI.

Es igualmente de la competencia de los Cónsules el salvamento de los buques de su nacion que encallen ó naufraguen dentro

di sua Nazione se l'arrestato fosse Cittadino o suddetto dello stesso Paese; ed a fine d'evitare ogni questione si stipula sin d'ora per ambe le Parti Contrattanti che la quota esigibile ai rispettivi Consoli per il mantenimento dei detenuti sarà al piú di franchi due e mezzo in Sardegna e di quattro reali nel Perú

La consegna dei disertori solamente potrà negarsi dalle Autorità locali in due casi: 1º Se fossero trascorsi tre mesi dal giorno dell'arresto, senza che il Console avesse dottato misura alcuna a di lui riguardo, nel qual caso per solo questo fatto resterà il detenuto in libertá; e non potrá piú essere arrestato per la stessa causa: 2º Se il colpevole di diserzione lo fosse egualmente di qualche altro delitto commesso nel territorio ove risiede il Console. In tal caso la consegnazione non potrá aver effetto avanti che sia eseguita e compita la sentenza che corrisponda a questo nuovo delitto.

Articolo XI.

Egualmente della competenza dei Consoli il salvataggio dei Barchi di sua Nazione che arenano o naufragano dentro

de sus respectivos distritos; sin perjuicio de que, por su falta ó ausencia, las autoridades locales sean las que con arreglo á los reglamentos y ordenanzas de marina y comercio, empleen las medidas necesarias para la proteccion de los naúfragos y seguridad de las especies salvadas; y que aun en el caso de existir agentes Consulares tengan dichas autoridades el derecho de intervenir en que se conserve el órden, y se cumplan las leyes especiales del Estado, relativas á salvamento de mercancias, y derechos de los que las salven.

Solo en el caso de que las mercaderias salvadas se destinen al consumo interior, serán gravadas con derechos de importacion.

Artículo XII

Los Cónsules tendran derecho de intervenir en las causas de intestado de los súbditos ó ciudadanos de sus respectivas naciones, en todo lo relativo á la faccion de inventarios, seguridad, conservacion, administracion y liquidacion de la mortuoria, reservandose su entrega al heredero legal, ó á quien su poder y causa hubiere y sujetándose en sus procedimientos á las leyes del pais en que ocurran. Podran ademas, si lo juzgan necesario, cruzar con sus sellos los puestos

dei loro rispettivi Distretti, senza pregiudizio che in loro mancanza o assenza, le Autorità locali siano quelle, che conforme ai Regolamenti ed alle Ordinanze di Marina e Commercio impieghino le misure necessarie per le protezioni dei naufragi e sicurezze delle Specie salvate, e che anche nel caso di esistervi Agenti Consolari abbiano dette Autorità il diritto d'intervenire onde si conservi l'ordine e si compiano le leggi speciali dello Stato relative al salvataggio delle merci e diritti di chi le salvano.

Solo nel caso che le merci salvate si destinino al cansumo interiore saranno gravate con diritti d'importazione.

Articolo XII.

I Consoli avranno diritto d'intervenire nelle causa d'intestato dei Sudditi o Cittadini di sue rispettive Nazioni, in tutto ciò che relativo alla formazione degli Inventarj, sicurezza, conservazione, e liquidazione della mortuoria, riservandosi la consegna all'Erede legale, o a chi ne avesse procura, soggettandosi nei suoi procedimenti alle Leggi del Paese nel quale succedono. Potrà di più se lo giudicano necessario incrociare coi loro

por la autoridad local. Con iguales limitaciones será de incumbencia Consular adoptar y exijir las medidas necesarias para asegurar la propiedad y derecho que por sucesion testamentaria ó ab intestato corresponda á ciudadanos ó súbditos ausentes, caso de que no hubiesen constituido mandatarios ó personeros que los representen.

Artículo XIII.

Los laudos y resoluciones que los Cónsules del Perú en Cerdeña ó los de Cerdeña en el Perú, pronuncien sobre cuestiones puramente mercantiles de sus conciudadanos ejerciendo jurisdiccion arbitral, por voluntad de los interesados, tendrán valor legal en el país en que residan.

Artículo XIV.

Igualmente tendrán valor legal y podrán obrar en juicio ante los Tribunales del pais en que el Cónsul está autorizado, los testimonios, certificados y legalizaciones que expidan con el sello del Consulado, siempre que se refieran á hechos ó estipulaciones que hayan tenido lugar entre ciudadanos ó súbditos de su nacion, ó sobre personas ó cosas situadas

Siarilli quelli posti dall'autorità locale. Con eguali limiti sarà incombenza Consolare adottare ed esigere le le misure necessarie per assicurare la proprietà e diritti che per successione testamentaria, o ab intestato corrispondono a Concittadini o Sudditi assenti, nel caso che non avessero costituito mandatarj o persone che li rappresentano.

Articolo XIII

I laudi e risoluzioni che i Consoli di Sardegna nel Perù, e quelli del Perù in Sardegna pronunciano sopra questioni puramente mercantili dei loro Concittadini esercando giurisdizione arbitraria per volontà degli interessati, avranno valore legale nel Paese ove risiedono.

Articolo XIV.

Egualmente avranno valore legale, e potranno operare in giudizio avanti i Tribunali del Paese, nel quale il Console è accreditato, i testimoniali, certificati, e legalizzazione che spediscono con il sigillo del Consolato, sempre che si riferiscano a fatti o stipulazioni che abbiano luogo fra Cittadini o Sudditi di sua Nazione,

en el territorio de la misma.

Artículo XV.

Las dos Partes Contratantes estipulan que los Cónsules Generales, Cónsules y Vice Cónsules, siempre que en cualquiera de ellas no esté autorizado algun Agente diplomático de la otra, puedan dirijirse á las autoridades superiores del lugar de su residencia, ó al Gobierno, para reclamar de las infracciones de los Tratados ó Convenciones existentes entre ambas naciones y para apoyar las representaciones de sus compatriotas que hayan sido injuriados ó perjudicados por algun funcionario ó autoridad del Estado.

Artículo XVI.

Si acaeciere la muerte de un Cónsul General ó de un Cónsul, ó se ausentase ó hubiere cualquier otro impedimento para que ejerza la funcion consular, se hará cargo del Consulado su Canciller ó Secretario, con el carácter de Vice Cónsul ad interim, previo reconocimiento del Gobierno del Estado.

o sopra persone o cose situate nel Territorio della medesima.

Articolo XV.

Le due Parti Contrattanti stipulano che i Consoli Generali, Consoli e Vice Consoli, sempre che in alcuna di esse non vi sia accreditato qualche Agente Diplomatico dell'altra, possano dirigersi alle Autorità superiori del luogo di loro residenza, od al Governo per reclamare sopra infrazioni di Trattati o Convenzioni esistenti fra ambe Nazioni, e per appoggiare le rappresentanze de' suoi Compatriotti che siano stati ingiuriati o pregiudicati da qualche Funzionario, o Autorità dello Stato.

Articolo XVI.

Se accadesse la morte di un Console Generale o di un Console, o si assentasse, o vi fosse qualche altro impedimento perche eserciti le funzioni Consolari, sarà carico del Consolato il suo Cancelliere o Segretario, con il carattere di Vice Console ad interim, previo riconoscimento del Governo dello Stato.

Artículo XVII.

La República del Perú y Su Magestad el Rey de Cerdeña, convienen en declarar como única inmunidad inherente al caracter de las personas que recíprocamente se acrediten para ejercer funciones Consulares, la completa y cabal independencia de las autoridades locales en todo lo que tenga relacion con el desempeño del cargo Consular.

Articolo XVII

S. M. il Re di Sardegna e la Repubblica del Perú convengono in dichiarare come unica immunità inerente al carattere delle persone che reciprocamente si accreditano per esercitare funzioni Consolari, la completa ed intera indipendenza dalle Autorità locali in tutto ciò che abbia relazione al disimpegno dell'incarico Consolare.

Artículo XVIII.

Las dos Partes Contratantes estipulan ademas, como prerogativa de que gozaran los Cónsules peruanos en los Estados Sardos, y los Cónsules de Cerdeña en el Perú, la de que, en el caso de juzgarse necesaria su declaracion en juicio ante los Juzgados ó Tribunales, serán citados por escrito, trasladándose el Juzgado para recibirla al domicilio de los Cónsules Generales, y señalándose un asiento de preferencia entre los asistentes al Tribunal, cuando la declaracion deba prestarse por meros Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes Consulares.

Articolo XVIII.

Le due Parti Contrattanti stipulano altresì come prerogativa della quale godranno i Consoli Sardi nel Perú, ed i Consoli Peruviani nei Stati Sardi, quella che nel caso di giudicarsi necessaria la loro dichiarazione in giudizio avanti le giudicature, o Tribunali, saranno citati per scritto, trasferendosi il Giudice per riceverla al domicilio dei Consoli Generali e segnalandosi un posto di preferenza tra gli assistenti al Tribunale, quando la dichiarazione debba prestarsi per i semplici Consoli, Vice Consoli ed Agenti Consolari.

Artículo XIX.

Los Cónsules podrán enarbolar el pabellon de su nacion los dias de pública solemnidad ó de fiesta civil ó religiosa: podrán igualmente colocar el escudo de sus armas sobre la puerta de la casa que habitan, como distintivo de su cargo.

La prerogativa estipulada en este artículo es de pura distincion y no dará á las casas de los Cónsules el caracter de lugares de asilo, ni envuelve la idea de exterritorialidad.

Articolo XIX.

I Consoli potranno innalberare la Bandiera di loro Nazione nei giorni di pubblica solennità o di festa civile o Religiosa: Potranno egualmente colocare lo scudo delle Arme sue sopra la porta di Casa che abitano come distintivo di sua carica

Le prerogative stipulate in questo articolo è di pura distinzione e non darà alle Case dei Consoli il carattere di luoghi d'asilo, né lascia la idea della esterritorialità.

Artículo XX.

Para garantir el cumplimiento de lo estipulado en el artículo **XVII**, se declaran inviolables los archivos, las canillerías consulares y sus papeles, de conformidad con el artículo **XXVI**. del Tratado de catorce de Junio de mil ochocientos cincuenta y tres, de manera que en ningun caso y por ningun pretexto, será permitido á las autoridades locales apoderarse de ellos ni someterlos á examen

Articolo XX.

Per garantire il compimento dello stipulato all'Articolo **XII**. si dichiarano inviolabili gli archivi, Cancellerie Consolari e le loro carte, di conformità con il articolo **XXVI** del Trattato dei 14 Giugno del mille otto cento cinquanta tre, di modo in nessun caso, e per nessun pretesto sarà permesso alle Autorità locali di occuparle ne sottometterle a esame.

Artículo XXI.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice Cónsules

Articolo XXI.

I Consoli Generali, Consoli, Vice Consoli

Cónsules y ~~Agentes~~ Consulares estaran exentos de contribuciones puramente personales y de cargos ó servicios públicos, á no ser que sean ciudadanos ó súbditos del Estado en que esten autorizados; pero en cuanto á sus personas, comercio, industria, bienes inmuebles que posean y en todo lo que no tenga relacion con el peculiar ejercicio de sus funciones quedan por esta Convencion sujetos á las leyes que rijan sobre nacionales ó extrangeros respectivamente en el Perú y en los Estados Sardos.

Artículo XXII.

Las autoridades locales de los dos Estados Contratantes podran detener á su arribo á los ciudadanos ó súbditos del otro sospechosos por criminales, vagos, inmorales ó viciosos. Y, á fin de conciliar la seguridad pública del lugar á que ingresen, con la proteccion que se les debe en su calidad de naturales de un Estado amigo, se estipula ademas, que su detencion solo podrá extenderse al tiempo que las leyes respectivas permiten, pero que, durante él, se dará aviso al Cónsul de su nacion quien, en el caso de resultar culpables, adoptará las medidas que sean conducentes para compelerlos á dejar el pais.

ed Agenti Consolari staranno esenti dalle contribuzioni puramente personali e dai carichi e servizj pubblici, quando non siano Sudditi o Cittadini dello Stato nel quale sono accreditati; pero in quanto alle loro persone, commercio, industria, beni immobili che possedano ed in tutto ciò che non abbia rapporto al particolare esercizio di loro funzioni restano per questa Convenzione soggetti alle Leggi che regolano sopra i Nazionali o Stranieri rispettivamente nei Stati Sardi e nel Perú.

Articolo XXII

Le Autorita locali dei due Stati Contrattanti potranno al suo arrivo arrestare i Cittadini o Sudditi dell'altro sospetti p.e criminali, vaghi, immorali o vizjosi. Ed al fine di conciliare la sicurezza pubblica del luogo ove vadano con la protezione che se gli deve nella loro qualita di naturali di un Stato amico, si stipula di piu che la loro detenzione solo potrà estendersi al tempo che le Leggi rispettive permettono, però che durante lo stesso si darà avviso al Console di sua Nazione, il quale nel caso di risultare colpevoli, adotterà le misure che siano enalo che per obligarli a lasciare il paese.

Artículo XXIII.

Los Cónsules Generales, Cónsules y Vice Cónsules, del mismo modo que sus Canilleres ó Secretarios, gozaran en ambos Estados de cualesquiera privilegios, esenciones é inmunidades, no estipuladas en la presente Convencion, que actualmente tengan concedidas ó en adelante concedieren á la Nacion mas favorecida.

Articolo XXIII.

I Consoli Generali, Consoli, Vice Consoli dello stesso modo che i loro Cancellieri o Segretarj godranno in ambi Stati di qualunque privilegio, esenzione e immunità non stipulate nella presente Convenzione, che attualmente siano concesse o in successivo concedessero alla Nazione la più favoreta.

Artículo XXIV.

La presente Convencion se observará y estará en vigor durante diez años, que principiarán á contarse desde el dia del Cange de las ratificaciones; pero si desde un año antes de la expiracion de este término ninguna de las partes Contratantes manifiesta á la otra, por una declaracion oficial, su intencion de que concluya, continuará subsistente hasta un año despues de cualquier dia en que se haga por una de las Partes la expresada declaracion oficial.

Articolo XXIV.

La presente Convenzione si osserverá e starà in vigore durante dieci anni che principieranno a contarsi dal giorno dello scambio delle ratifiche, però se non anno avante della conclusione di questo termine, nessuna delle parti manifesta all'altra per mezzo d'una dichiarazione officiale la sua intenzione che conchiuda, continuerà subsistente fino a un'anno dopo di alcuni giorni che si faccia la indicata dichiarazione officiale.

Artículo XXV.

Esta Convencion será ratificada por

Articolo XXV

Questa Convenzione sarà ratificata

por los Gobiernos de los dos Estados Contratantes y las ratificaciones cangeadas en Lima en el término de un año, ó antes, si fuese posible.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos, han firmado y sellado con sus Sellos la presente Convencion. Hecha en Lima por cuadruplicado á seis dias del mes de abril del año del Señor mil ochocientos cincuenta y ocho. (*)

Manuel Ortiz de Zevallos

Giuseppe Canevaro

dai Governi dei due Stati Contrattanti, e le ratifiche scambiate in Lima nel termine di un'anno o avanti se fosse possibile.

In fede del quale i Plenipotenziari dei due Governi hanno firmato e postovi i suoi sigilli alla presente Convenzione. Fatta in Lima per quattro plicato addì sei del mese di Aprile dell'anno mille otto cento cinquant'otto.

Giuseppe Canevaro

Manuel Ortiz de Zevallos

(*) La aprobacion y ratificacion de este Tratado se hallan pendientes.